

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDEA Griechische Literatur

Personale Informationsmittel

ARISTOTELES

De arte rhetorica

EDITION

- 19-1** ***Rhetorik*** : griechisch-deutsch / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Ditzingen : Reclam, 2018. - 470 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 19397). - ISBN 978-3-15-019397-6 : EUR 10.00
[#6283]

Hier ist die derzeit offenbar einzige zweisprachige Ausgabe der aristotelischen ***Rhetorik*** anzuzeigen und zu preisen.¹ Damit könnte die ‚Besprechung‘ eigentlich schon zu Ende sein.

Auf S. 415 (*Zu dieser Ausgabe*) informiert der Übersetzer und Herausgeber in aller Kürze vorbildlich über Textgrundlage, die Gestaltung der Übersetzung und die Ausrichtung der *Anmerkungen* – und unterschlagen wird bei dieser Gelegenheit nur, daß es sich hier *cum grano salis* um eine Neuauflage der vormals einsprachigen und zuerst 1999 im Reclam-Verlag erschienenen ***Rhetorik*** handelt.² Die Seite 415 *Zu dieser Ausgabe* von 2018 ist praktisch identisch mit der unpaginierten Seite [205] von 1999,³ es gibt 195 Anmerkungen zum ersten Buch, 259 zum zweiten und 172 zum dritten – 2018 wie 1999, die Übersetzung scheint (trotz Neusatzes!) unverändert.

Das hätte man dem Leser und Käufer des Jahres 2018 – je nach Blickwinkel – sagen können bzw. müssen; der Mehrwert der Neuerscheinung liegt in

¹ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1158622880/04>

² ***Rhetorik*** / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Stuttgart : Reclam, 1999. - 255 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 18006). - Einheits-sacht.: De arte rhetorica <dt.>. - ISBN 978-3-15-018006-6 : DM 12.00. - Erneut: ***Rhetorik*** / Aristoteles. Übers. und hrsg. von Gernot Krapinger. - Bibliogr. erg. Ausg. - Stuttgart : Reclam, 2007. - 255 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 18006). - Einheitssacht.: De arte rhetorica <dt.>. - 978-3-15-018006-8 : EUR 6.60.

³ Unter den veränderten Rahmenbedingungen hätte der Rezensent lieber eine kompakte Übersicht zu den (offenbar nur wenigen) Abweichungen von der zugrundeliegenden Textausgabe gesehen, statt diese wie im einsprachigen Band jeweils vor Ort in den Anmerkungen zu notieren.

der Beigabe des griechischen Textes⁴ – auch dies ist je nachdem nebensächlich oder entscheidend. Der Rezensent begrüßt diese seines Wissens einzige zweisprachige wie zudem gewohnt ‚wohlfeile‘ Ausgabe der aristotelischen **Rhetorik** und bedauert lediglich, daß und wie hier der potentielle Nutzer (meines Erachtens: ohne Not) nicht darüber in Kenntnis gesetzt wird, was genau er in Händen hält.⁵

Friedemann Weitz

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9517>
<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9517>

⁴ Leider wurde auch hier wie so oft bei zweisprachigen Ausgaben darauf verzichtet, den Satzspiegel des ‚kürzeren‘ Originals auf die Verhältnisse der ‚längeren‘ Übersetzung abzustimmen und entsprechend einzurichten – das wäre mit nach Ansicht des Rezensenten durchaus vertretbarem und vor allem die Benutzung der Bilingue erheblich erleichterndem Aufwand machbar gewesen. Jetzt spiegelt sich die objektiv-gefühlte halbe Seite Ausgangssprache einmal mehr gerade nicht bequem und sozusagen zunehmend weniger in der gegenüberliegend eine ganze Seite in Anspruch nehmenden Wiedergabe.

⁵ „Überaus viel verdankt der Übersetzer den Kommentaren von Grimaldi zu den ersten beiden Büchern [sc. 1980 bzw. 1988], Copes Anmerkungen zum dritten Buch [sc. 1877 vgl. <https://archive.org/details/rhetoricaristot07sandgoog/page/n7>, <https://archive.org/details/rhetoricaristot06sandgoog/page/n6> sowie <https://archive.org/details/rhetoricaristot01sandgoog/page/n3> alle: 2019-01-22] und der trefflichen englischen Übersetzung Kennedys [sc. 1991].“ (S. 415 = S. [205]). - Nur bibliographisch nachgetragen (und offenbar ohne greifbare Auswirkung auf die ‚Neuerscheinung‘) wird (S. 448): „Aristoteles. Rhetorik. Übers. und erl. von C. Rapp. Berlin 2002.“ Diese (offenkundige Nicht-)Berücksichtigung des monumentalen vierten Bandes des Großprojekts **Werke in deutscher Übersetzung** / Aristoteles. Begr. von Ernst Grumach. Hrsg. von Hellmut Flashar. - Berlin [u.a.] : De Gruyter. - Zuvor: Berlin : Akademie-Verlag. - Bd. 4. Rhetorik / übers. u. erl. von Christof Rapp. - ISBN 3-05-003701-6 - ISBN 978-3-05-003701-1 : EUR 199.95. - : Halbbd. 1 (2002). - 505 S. - Halbbd. 2 (2002). - 1007 S. möchte nach nunmehr auch wieder gut anderthalb Jahrzehnten dem einen läßlich, dem andern unverzeihlich vorkommen. - Aus derselben Ausgabe wurde in **IFB** Bd. 5 besprochen: **Werke in deutscher Übersetzung** / Aristoteles. Begr. von Ernst Grumach. Hrsg. von Hellmut Flashar. - Berlin : Akademie-Verlag. - 25 cm [#0053]. - Bd. 5. Poetik / übers. und erl. von Arbogast Schmitt. - 2008. - XXVIII, 789 S. - ISBN 978-3-05-004430-9 : EUR 98.00. - **IFB** 09-1/2 <http://ifb.bsz-bw.de/bsz273254677rez-1.pdf>